

英语修辞格

比较研究

Comparative Study of English Figures of Speech



刘腊梅 著



西南交通大学出版社

[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

英语修辞格

比较研究

Comparative Study of English Figures of Speech



刘腊梅 著

英语修辞格比较研究

著 刘腊梅



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

图书在版编目 (C I P) 数据

英语修辞格比较研究 / 刘腊梅著. —成都: 西南交通大学出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5643-0035-7

I. 英… II. 刘… III. 英语—修辞—对比研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 131921 号

英语修辞格比较研究

刘腊梅 著

- | | |
|-------|---|
| 责任编辑 | 王 婷 |
| 特邀编辑 | 邓 岚 |
| 封面设计 | 逗号设计工作坊 |
| 出版发行 | 西南交通大学出版社
(成都二环路北一段 111 号) |
| 发行部电话 | 028-87600564 028-87600533 |
| 邮 编 | 610031 |
| 网 址 | http://press.swjtu.edu.cn |
| 印 刷 | 成都新千年印制有限公司 |
| 成品尺寸 | 145 mm×210 mm |
| 印 张 | 8 |
| 字 数 | 270 千字 |
| 版 次 | 2008 年 9 月第 1 版 |
| 印 次 | 2008 年 9 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5643-0035-7 |
| 定 价 | 18.00 元 |

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

序

修辞学从传统古老的劝说艺术到现代的有效交际艺术，已经有两千多年的历史，其发展过程向人们展示了这门学科丰富的内涵。它吸收了哲学、社会学、语言学、美学、心理学、认知语言学等学科的理论精华，研究的对象不再是狭隘的、传统意义上的言语或演讲，它把重点集中到写作上，已成为“辩论、规劝、艺术、美学”的辩证统一，对人们使用符号有效地进行相互交流起着重要的指导作用，对其他许多学科的研究也产生了深远的影响。

有效交际离不开修辞格的运用，即使是日常谈话，也常常用到修辞格。运用修辞格产生的意义不是抽象的、非语境化的句子意义，而是具体的、依赖于语境的话语意义，我们不能单从语言的发音、词的组合、句子的顺序等语言单位上去理解，而要深刻地领会发话人暗含的所指意义，即修辞意义。要想提高语言表达效果，除了恰当的遣词造句、文体修饰之外，微观上还要取决于修辞格的运用。

陈望道先生著的《修辞学发凡》一书开创了我国国内研究修辞的先河，为文辞研究提供了权威性的著作。从此国内学者对修辞的研究越来越重视，陆续描述出了英语辞格的概念和用法，或是通过采取跨文化交际层面的对比进行修辞学理论与实践研究。刘腊梅在此书中采取的却是英语修辞格内部比较研究法，理论扎根于语言学、心理学、哲学、美学等，从英语语音、语义、语用、句法等方面分析英语相近辞格内容上与形式上特征的异同，注重修辞格的实用性，视角新颖，见解独到。作者深谙修辞学研

究趋势,善于发现问题、分析问题,如对现在研究者们常常把“暗喻”说成“隐喻”有自己的看法。其实,“明喻”与“暗喻”相对,“显喻”与“隐喻”相对,我认为在辞格名称表达上保持“明喻”与“暗喻”的说法比较妥当。

刘腊梅在大学任教综合英语、高级英语 10 余年,任教英语修辞学 5 年,在多年的教学实践中细心积累修辞格语言实例,潜心研究,并吸收了当前修辞学专家的研究成果,收录了常用英语辞格 30 多种(明喻与暗喻、拟人与移位修饰语、借代与提代、委婉语与低调陈述、反语与阳否阴述、矛盾修饰与似非而是、一笔双叙与扼式搭配、顶真与回文等)。从赏析的角度分析英语修辞格中格与格的相似与差异,找出辞格运用中的特色,阐述英语辞格的深层含义,从新的与众不同的视角提出自己的见解,有一定的学术价值。

本人在近半个世纪的英语教学中,深感掌握修辞格对深刻理解与有效表达的重要性。英语辞格众多,细分有一百多种,常用的也在三十种以上,学习者容易混淆,难以准确地把握修辞格表达的话语内涵。一般说来,相近的概念是通过反复比较其异同才达到理解和掌握的程度的。此书运用的辞格比较法,非常适合学习者,可以帮助他们多快好省地提高对英语句子修辞的理解能力。所以比较、分析这些辞格差异的存在方式是我们掌握英语这门语言的必要途径,是认识英语辞格的有力手段。

为便于阅读理解,该书在内容的编排上,例句都附有汉语参考译文,使读者读后对英语常用修辞格能有清楚地认识。该书语料丰富,实例来源广泛,与大学生的英语教科书紧密结合,富有时代气息。本书还配有适当的辞格欣赏练习,有利于学习者理解、巩固和吸收,还可以作为大学本科高年级学生英语修辞学专业教材用。

最后,祝贺她这本书成功出版!

彭长江

2008 年 7 月于湖南师范大学

Contents

绪 论 (Introduction)	(1)
--------------------------	-------

Chapter One

明喻与暗喻 (Simile and Metaphor)	(10)
-----------------------------------	--------

Chapter Two

拟人与移位修饰语 (Personification and Transferred Epithet)	(29)
---	--------

Chapter Three

移位修饰语与通感 (Transferred Epithet and Synaesthesia)	(51)
--	--------

Chapter Four

借代与提代 (Metonymy and Synecdoche)	(62)
---------------------------------------	--------

Chapter Five

换称与借代 (Antonomasia and Metonymy)	(77)
--	--------

Chapter Six

双关语与暗喻 (Pun and Metaphor)	(86)
---------------------------------	--------

Chapter Seven

委婉语与低调陈述 (Euphemism and Understatement)	(101)
--	-------

Chapter Eight

反语与阳否阴述 (Irony and Apophasis) (117)

Chapter Nine

矛盾修饰法与似非而是 (Oxymoron and Paradox) (131)

Chapter Ten

习语、谚语与仿拟 (Idioms, Proverbs and Parody)
..... (145)

Chapter Eleven

夸张与低调陈述 (Hyperbole and Understatement)
..... (161)

Chapter Twelve

语音象征与拟声 (Phonetic Symbolization and
Onomatopoeia) (172)

Chapter Thirteen

头韵与尾韵 (Alliteration and Rhyme) (185)

Chapter Fourteen

一笔双叙与扼式搭配 (Syllepsis and Zeugma) (197)

Chapter Fifteen

反复、平行结构与对照 (Repetition, Parallelism and
Antithesis) (207)

Chapter Sixteen

层进与突降 (Climax and Anti-climax) (226)

Chapter Seventeen

顶真、回文与顶真回文 (Anadiplosis, Palindrome
and Chiasmus) (235)

参考文献 (244)

后 记 (248)

绪 论

(Introduction)

一、修辞与英文写作

修辞起初是指演讲的艺术。早在公元前 4 世纪时，亚里士多德就把修辞定义为一门劝说的艺术。在修辞学史上，作为专门术语的 Rhetoric 先后是指演讲时说服听众的艺术，写作时追求文采的艺术和有效交流的艺术。在现代，修辞是指有效交流的艺术，包括恰当的遣词造句与文辞修饰。其中，文辞修饰是指修辞格的运用。

下面是关于修辞的一则英文定义：

In broad sense rhetoric includes: choosing good words & expressions, using rhetorical devices, planning what is to be said & written and polishing what's planned & written.

从这个意义上讲，修辞包括选词、造句、构段和谋篇。如 *The Daughter of the Earth* 中的一段话：

The springtime came, first to the plains and foothills and then up to the mountain snows. In Trinidad the cottonwood trees put on a fuzzy greenness and the Purgatory River rose higher and higher, swelled by the melting snows. Each day we stood on its banks and watched it eat nearer to the row of little houses in front of our tent. It rushed against the iron and cement piling of the railroad bridge and people fearfully recalled the time ten years

before when spring floods had torn out the great steel structure and cut a new riverbed through the town. Each night we went to bed with the roar of the rushing water in our ears and at intervals throughout the night men arose to listen, they wandered restlessly to and fro near the river bank, talking in low tones.

从现代英语写作的角度上分析,这段话概括了英文写作修辞的类型:(1)选词,即选择了恰当的词语来达到写作的目的,“came to”,“came up to”,“put on”,“rose higher”等词生动形象地把春天的脚步描写得那么轻快而令人愉悦,然后笔锋急转,用“swelled”一词把人们带入始料不及的灾难与恐慌中,“eat”,“rush against”,“torn out”,“cut”,“the roar of the rushing water”等词贴切细致地揭露了毫不留情的洪水的凶猛,“stood”,“watched it eat”,“fearfully recalled”,“arose to listen”,“wandered restlessly”,“talking in low tones”等词展现了人在大自然面前的渺小与无奈;(2)造句,即设法使句子表意清晰和句式丰富,此段话许多地方运用了拟人格,句子的主语均是人或类似于人的作用的词,表意清晰,便于读者理解,更重要的是拟人格的运用使描写的事物生动形象,给人带来美的感受,这是句子修辞所要达到的最终目的与效果;(3)构段,整个段落是按空间顺序的叙述模式展开的,立足于景物视点描写,围绕大自然带给人们的恐慌这个中心展开,行进或急转都呈现了段落的连贯性和统一性,没有产生偏离主题或结构混乱的现象;(4)谋篇,语篇形式有描述语篇、叙事语篇、说明语篇、论辩语篇、劝说语篇等。此段话运用了描述性的语言,围绕一个中心明确地反映出它内部结构的一部分,预示着将朝着描述语篇发展下去,整个篇章就能达到统一性、连贯性和目的性。

这一段话从整体来讲,在词的选择、句子的变化、篇章气氛的渲染等方面进行了精心的处理,把洪水来临,自然界看上去却是景物优美,使人们产生了急迫的心情,这个过程描述得淋漓尽

致；从文辞修饰来讲，运用了拟人、隐喻、借代等辞格，但仅靠这几种辞格是远远达不到选择恰当的词、丰富句子变化、渲染气氛等目的的。所以在写作中，修辞是整体意义上的修辞，不是单纯指修辞格的运用。

但是，修辞格的运用也是修辞中很重要的一部分。修辞格是为了提高表达效果而有意识地偏离语言常规并逐步形成的固定格式（宗守云，2005：71）。下面是修辞格的一则英文定义：

Figures of speech are deviations from the ordinary or literal way of expression, with a view to producing greater impressiveness and effect.

修辞格之所以深受文学大师的欢迎，是因为它能大大增强语言的表达效果，如：

(1) Each purple peak, each flinty spire, was bathed in floods of living fire.

例（1）运用了两种辞格，多重修辞，夕阳照在有石头的山峰上好像是一团火，照射的范围之广像洪水般，都是暗喻的修辞手法，而火是活生生的、山峰沐浴在阳光中，都是拟人的修辞手法。该句的表达充满了想象力，借用不同的事物来叙述，使语言生动活泼，趣味盎然。如果用朴素的文字来表达，只能起到提供信息的作用，语言简单、直接，缺乏生气和想象力，显然索然无味，如：

The evening sun shone on the tops of high mountains and rocks.

(2) Life is a walking shadow.

例（2）运用了暗喻的修辞手法，行走的影子特点是“随时会消失，它的存在是非常短暂的”，此句把人的生命与行走的影子进行比较，暗含着人的生命是多么的短暂而渺小这一深刻含义，而且这个表达勾画的特征生动形象，给读者带来无比深刻的印象。如果换成不用修辞格的句子：“Life is short and meaningless”，

则根本不能引起读者的联想与兴趣。

二、修辞与英语语言认知

Metaphor 和 Synecdoche 原本是修辞手法，却具有极强的延伸功能，这两种手法不仅给人们带来新颖的语言描述，还影响着人们的思维方式、行事方式等。许多朴素语言来自修辞性的隐喻或提代表达，是因为在语言中被使用的时间很长久了，也就成了固定的语言模式。现在人们对语言的认知是离不开隐喻或提代的思维方式了。

1. 隐喻的认知意义

生活中，隐喻无处不在，隐喻认知解决了生活中的许多难以表达的语言问题，隐喻思维是参照一个概念域或称认知域去理解另一概念域的。布兰德斯大学（Brandeis University）的语言学教授杰肯道夫（R. Jackendoff）认为，语言传递的信息并不是关于真实世界的，而是真实世界反映在头脑中的投射世界。“认知是通过心智活动对客观世界的经验进行组织，将其范畴化和概念化的过程。”

认知最基本的要素是基本范畴和动觉图式，因为基本范畴和动觉图式是通过人自身与外界发生作用而直接被理解的，如桌椅板凳、跑跳蹲走等是直接被认知的，这些表达属于基本范畴的朴素语言，其他概念和范畴是通过隐喻和转喻认知模式而间接被认识的，使用的表达也就成了修辞语言。如“mouth of the river（河口，入海口）”在中英两国都是通过隐喻而间接被认识的，这两个表达使用的都是隐喻手法。

把事物归纳到某个范畴，这种做法本身就是把它当做空间概念来处理的。空间概念是范畴理论的核心，是建立在人的经验之上的，构成了理解其他概念的基础，这个空间可能是点式的，可能是线形的，可能是平面的，也可能是立体的、容器式的。例如，英语里时间概念常用“点、线、面、体”这样的空间概念来表达：

- (1) Jefferson arrived at the station at 8 o'clock.
- (2) He works from 9 a. m. to 5 p. m.
- (3) On that day, something strange happened.
- (4) She came back in a moment.

介词、副词在表达这些概念时起了很大的作用，“一些介词、副词的用法具有直接意义和隐喻意义，而且大量的隐喻概念在英语中具有大量的、系统的语言表达方式，说明存在着空间图式向抽象的认知结构投射的隐喻认知模式，为理解和表达复杂、抽象概念提供了基础”。“two out of three”这个较为复杂的数字就是通过先被放进容器、后被拿出容器的方式来描述而被人们理解的。用点线面体来表达其他抽象概念的例子有很多，如：

- (1) He won success at an easy rate.
- (2) They haven't a cent in the bank, since they have lived from hand to mouth.
- (3) Keep it on mind.
- (4) In a manner, you are right, but there is more to the matter than that.

根据词语的搭配，隐喻大致分为三种形式，如：

- (1) You are wasting my time. (你在浪费我的时间。)

例句(1)涉及结构隐喻，就是用一种概念的结构来构造另一种概念，将一种概念的谈论用于另一种概念的谈论。人们之所以说 waste time, spend time, save time, 都源于“Time is money”这样的隐喻概念。

- (2) You are in high spirits. (你情绪高昂。)

例句(2)涉及方位隐喻。空间方位是人们意识中的最基本的概念，人们很容易参照空间方位的概念域去理解另一概念域。空间方位概念映射到情绪这样的抽象概念上，就有了“情绪高昂”与“情绪低沉”这样的表达方式。

- (3) How did you get into window-washing as a profession?

(你是如何进入洗窗行业的?)

例句(3)涉及本体隐喻。所谓本体隐喻,是基于人对所置身生存的空间具有物质性的一种认识经验。其中最典型的是容器隐喻概念。像田野、丛林、房子、地区、职业、状态、行为、活动,等等,无不可被看成是容器。参照这种“容器概念域”,人们可以很方便、很容易地去理解另外许多具体或抽象的概念域。例句(3)中把清洗窗户这一职业看作是一个容器,才有了“进入”这样生动的表达。

总之,上述这些隐喻的例句都告诉我们,隐喻是用一个概念域去理解另一个概念域的。

2. 提代的认知意义

提代的认知作用往往体现在突显与侧面上,而突显与侧面则受基体制约,也就是要受同一概念域的制约。例如:

(1) The lamb is too hot to eat. (羊肉太烫,不能吃。)

(2) We lived under the same roof. (我们同住一个屋檐下。)

(3) All the wit and learning of the world were assembled there. (世界上所有的有智慧与有学问的人都聚集在那里。)

这里的三个例句都是提代的句子。第一个例句中,“羊羔”(lamb)是代“羊肉”(lamb meat)的,“羊肉”是“羊羔”的一部分,是以整体代部分的提代用法。第二个例句中,屋顶是房屋的一部分。第三个例句中,智慧与学问是学者作为学者的一部分。这里的三个例句任何一句都没有涉及两个概念域。提代的一个重要认知功能是让人们把注意力集中在反映事物本质焦点的部位上。

提代辞格主要是词语的替代,它简洁明了,重点突出,是人们善于抓住事物主要矛盾的体现。人们能动的认知对于创造性地使用它起到了积极的推动作用,赋予了它顽强的生命力,使它成为人们的一种思维方式,这种思维方式已扩散到社会生活的各个领域,让人们在更多的实践活动中受益,并不断得以提升。它的

应用不仅揭示了辩证唯物主义思想，展示了艺术魅力，还体现了数理统计原理的实用价值。

提代的应用很好地体现了人们对矛盾主要方面的把握。张秀国教授在《英语修辞学》中举了一个很好的例子：“If someone asks you to show a picture of your friend, you need to show him just a picture of his face. And he will be satisfied, because he has got the basic information about what your friend looks like.”这足以说明办事要抓主要矛盾，主要矛盾要体现矛盾的主要方面。提代应用也很好地体现了人们对矛盾重点论的把握，如国家领导人出访，他所表达的观点是代表一个国家的观点和态度；再如用北京时间来统一中国的时间，可以在幅员辽阔的 960 万平方公里领土范围内有条不紊地实施政治、经济、文化等各个领域的一体化管理，要不然时间不统一，火车就可能碰头，参加会议的人员就不可能聚集，那么一切都将乱套。

艺术在于含蓄地创造深远的意境，给人美感和联想。由于空间有限，舞台布置只好用局部代替整体的方法，给人遐想，如用一两棵树代表一片森林，人们自然会领悟到故事所发生的场景；外国的教堂和中国的寺庙是用具体的建筑物代替抽象的宗教文化，它可以使人很快感受到宗教的氛围，激发人们向上的精神意志。

用统计数字说明问题，抽样调查，产品查样等方法，都是以部分代全体的做法，这样就不会闹出“每根火柴都试了才证明整盒火柴是好的”的笑话。数理统计原理在此得到合理的应用。

隐喻认知模式与提代认知模式的区别在于：隐喻的着眼点在于基体，可以用一个概念域来理解另一个概念域；而提代在于侧面，只能在同一概念域中去完成认知与理解。隐喻的认知，是从一个认知域或概念域向另一个认知域或概念域映射。这种映射是从始发域向目的域的映射。提代由于不涉及两个认知域，就不具备从一个认知域向另一个认知域映射的特点。

修辞格实际上是语义范围极其缩小的修辞表达，它已经剔去了像介词一样的隐喻认知表达，也把深入到人们思维中的提代认知模式排除在外，是整个修辞领域的一小部分，也是修辞的精华部分。

三、修辞学与语言文化和人们的心理活动

修辞学是语言学的一个分支，尤其是跟语用学密切相关，绝大多数修辞格产生、运用的意义不是抽象的、非语境化的句子意义，而是具体的、依赖于语境的话语意义，我们不能从语音、词的组合、句子的顺序等句法结构上去理解它的字面意义，而要深刻地领会发话人暗含的所指意义。

Robert Kaplan 开创了跨文化交际层面的对比修辞学理论，在学习第二语言时，学习者常常把第二语言的各种现象与本族语相比而习得。而英语本身不同辞格形式包含了许多方面的差异性，比较、分析这些差异的存在方式是我们掌握英语这门语言的必要途径。Ulla Connor 认为，逻辑和修辞也是文化特有的属性，修辞格的使用无不反映作者的文化背景和文化现实。人们的交流交际跟许多情感因素有着密切的关系，很多时候人们需要用修辞格来表现自己的内心世界和情感世界，如道歉、祝愿、评论、赞扬、批评、鼓励、拒绝等，所以修饰性的文学作品，如虚拟的小说等常常用修辞格来表达思想；在公事公办中则很少用修辞，如填写表格、咨询问题等则客观科学地叙述。从一定程度上说，修辞形式与方式的选用反映了人们对语言与现实世界关系的深层次的理解与思考。

很多中国学生都认为修辞学理论性很强，难以把握，众多的修辞学专家对辞格的看法和分类也不尽相同。中英文的辞格名称大多不对应，给初学者的学习带来很多麻烦，使他们混淆不清，判断不准。为了让学习者在分辨修辞格的活动中促进大脑快速思维，进行深刻的记忆和研究性学习，在短时间内高效率地掌握英

语修辞，本书从语言学的角度尝试性地探索常用辞格的比较法，即从英语语音、语义、语用、句法等方面分析英语相近辞格内容与形式上特征的异同，注重修辞格的实用性，让读者弄清相近辞格的重合易混部分的本质区别，从普通语言学、认知语言学、心理语言学、语言美学、英语音位学等方面分析和欣赏它们的修辞特色。由于人们通常对一系列的概念，尤其对相近的概念是通过反复比较其异同才能达到理解和把握的程度的，辞格的比较法能给读者提供准确判断与辨认辞格的有力手段，具有较强的实践指导意义。

Chapter One

明喻与暗喻 (Simile and Metaphor)

以往都是说“明喻”与“暗喻”，近年来，受“隐喻认知模式”名称的影响，大约 2000 年以后出版的书籍基本上用“隐喻”而不用“暗喻”来表达这个修辞格的名称。其实，“明”与“暗”相对，“显”与“隐”相对。“隐喻认知模式”是指渗透在人们思维中的一种认知模式，是隐性的，不是显性的，用此名称能够体现它的特征。严谨地说，保持“明喻”与“暗喻”相对的说法比较好。

明喻 (Simile) 和暗喻 (Metaphor) 统称为比喻，是人们通过联想利用两者之间在某个方面相似的特点对两个不同类型的人或事物进行比较，用英文简述为：“One thing is likened to another”，我们把“one thing”称为“本体” (tenor)，“another”称为“喻体” (vehicle)。明喻和暗喻的异同不仅表现在形式上，更蕴含在认知上。明喻明显地显露着从辞格到隐喻认知模式的痕迹，而暗喻则向人们渗透着隐喻思维模式，尤其突出地表现在语义认知上，致使人们有时候统称它们为比喻，有时候又把它们分开来称呼。明喻和暗喻在一定程度上形成了强烈的语义认知对比。

语义认知是指人们在认识语言符号和所指事物结合在一起构